

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Lengua y Cultura B - Inglés
<b>Código</b>	E00000256
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	2º
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Carácter</b>	Básico
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Inglés
<b>Descriptor</b>	Esta asignatura se ha diseñado como continuación de las asignaturas de primer curso de <i>Lengua B</i> y las asignaturas de segundo curso de <i>Historia y Literatura de Lengua B</i> y <i>Técnicas de Expresión oral y escrita en Lengua B</i> . Por lo tanto, los alumnos deben tener un alto nivel de inglés que podrán afianzar y profundizar en esta asignatura que se centrará aspectos de la cultura angloamericana y la comunicación oral y escrita.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Dr. Alfonso López Hernández
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Despacho D-133 (Cantoblanco)
<b>e-mail</b>	alhernandez@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	91 734 39 50
<b>Horario de tutorías</b>	Los días de clase, pidiendo cita previa por correo electrónico.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

#### Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

Esta asignatura pretende proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos sociales, lingüísticos, culturales y políticos más significativos que forman la identidad cultural de los EE.UU. y el Reino Unido. Se analizará el conjunto de valores, tradiciones, símbolos, mitos, creencias y modos de comportamiento que definen el ser *norteamericano* y *británico*. ¿Qué significa ser norteamericano o británico hoy en día? ¿Cómo se llega a ser americano o británico? ¿Cómo se percibe ser americano o británico dentro y fuera de los EE.UU. y del Reino Unido? son algunas de las preguntas que se intentarán contestar.

Se tratará el concepto de identidad cultural norteamericana y británica no como algo sólido, estable e inmutable, sino algo que es dinámico y elástico. A través del análisis crítico, se examinará los aspectos culturales de identidad con el fin de profundizar lo que significa ser norteamericano o británico. Por otra parte, se analizará la importancia de los EE.UU. y el Reino Unido como una presencia cultural en los medios de comunicación, cine, televisión y publicidad. El objetivo principal de esta asignatura es proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos lingüísticos, sociales y culturales de los EE.UU. y el Reino Unido. Inglés es el primer idioma extranjero de trabajo de todos los alumnos y, por lo tanto, ellos deben dominarlo perfectamente, lo cual incluye conocimientos de la cultura en los países de habla inglesa, para poder funcionar como traductores, intérpretes o en cualquier otro ámbito profesional.

#### Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos pero el alumnado necesita conocimientos de inglés a nivel avanzado para cursar la asignatura.

### Competencias – Objetivos

#### Competencias Genéricas del título-curso

##### Instrumentales

##### CGI1 Capacidad de análisis y síntesis

- RA1 Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.
- RA2 Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.
- RA3 Identifica las carencias de información

##### CGI4 Capacidad de organización y planificación

- RA1 Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
- RA2 Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.

##### Interpersonales

##### CGP10 Razonamiento crítico

- RA1 Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.
- RA2 Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.
- RA3 Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación

RA4 Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.

### **CGP13 Trabajo en equipo**

RA1 Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos

RA2 Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.

RA3 Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo

RA4 Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.

RA5 Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.

### **CGP11 Habilidades interpersonales**

RA1 Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.

RA2 Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.

RA3 Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.

RA4 Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a

### **CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad**

RA1 Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.

RA2 Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.

RA3 Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.

## **Sistémicas**

### **CGS18 Aprendizaje autónomo**

RA1 Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento

RA2 Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos

### **CGS20 Motivación por la calidad**

RA1 Se orienta la tarea y a los resultados.

RA2 Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.

RA3 Profundiza en los trabajos que realiza.

### **CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países**

RA1 Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.

RA2 Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.

RA3 Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.

RA4 Respeta la diversidad cultural.

## **Competencias Específicas del área-asignatura**

### **Procedimentales (saber hacer)**

### **CE10 Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales**

RA1 Entiende un texto de forma global y discriminatoria.

RA2 Comprende textos de distintos ámbitos y registros.

RA3 Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.

RA4 Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo)

RA5 Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.

RA6 Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.

RA7 Sabe producir un texto del ámbito académico.

RA8 Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias

RA9 Reconstruye y resume discursos orales auténticos.

RA10 Es capaz de mantener una conversación fluida.

RA11 Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.

### **CE11 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos**

RA1 Posee estrategias para la comprensión de textos.

RA2 Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.

RA3 Transmite el mensaje esencial de un texto.  
RA4 Reformula verbalmente y por escrito un texto.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
<b>Unit 1: ANALYZING CULTURE</b>
1.1 Definitions of culture 1.2. How to analyze culture 1.2. The relevance of studying culture for Translation and Interpreting students
<b>Unit 2: OVERVIEW OF BRITISH AND US GEOGRAPHY AND CLIMATE</b>
2.1. Geography and climate in the UK and the US 2.2. The effects of geography and climate on national/regional cultures 2.3. Political and administrative divisions in the US and UK
<b>Unit 3: FOUNDATIONS AND DEVELOPMENT OF BRITISH AND AMERICAN CULTURE</b>
3.1.The peoples: original settlers and immigrants, and present-day ethnic and national groups 3.2.Religious foundations 3.3.Politics, government and the Legal system 3.4. Societal values
<b>Unit 4: THE ENGLISH LANGUAGE IN THE UK AND THE USA</b>
4.1. Historical landmarks in the development of English 4.2. Contrastive Study of American and British English 4.3. English as a Lingua Franca / International English
<b>Unit 5: CONTEMPORARY POPULAR CULTURE *</b>
5.1 Analysis of a British/American cultural text: work of literature, film, TV genre, etc.
* This unit is centred on students' work on their mandatory assignments.

## METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
La asignatura se dividirá en lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, y clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados. A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se desarrollarán con ellas.		
Actividades Formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<b>AF 1</b> <b>Lecciones de carácter expositivo</b>	CG11 CGS22	100%

<b>AF2</b> <b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas</b>	CGI1 CGP10, CGP16 CGS20 CE11	35%
<b>AF3</b> <b>Trabajos individuales/grupales</b>	CGP11, CGP13 CGS20 CE10, CE11	12%
<b>AF4</b> <b>Exposición individual/grupal</b>	CGP11, CGP13 CE10	50%
<b>AF5</b> <b>Estudio personal y documentación</b>	CGI4 CGP10 CGS18, CGS22	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

ACTIVIDADES de evaluación	CRITERIOS de evaluación	PESO
<b>SE5 Participación activa del alumnado en el aula</b>	Asistencia a clase y participación activa Participación en debates Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios	<b>10 %</b>
<b>SE3 Evaluación de presentaciones grupales</b>  Posibles temas: Geography/Climate and cultural imageries, role of national/ethnic groups in America, US Supreme Court sentences	Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva	<b>15 %</b>
<b>SE4 Evaluación de tareas individuales</b>	Entrega puntual - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la tarea	<b>25 %</b>
<b>SE1 Examen escrito</b> <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. Comprensión lectora - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la redacción/traducción	<b>50%</b>

## ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

- Para aprobar la asignatura, además de obtener una nota final de 5/10 o superior en el total de la asignatura, **será necesario obtener una nota de 5/10 o superior tanto en el examen final como en el trabajo individual.**

- En la convocatoria extraordinaria, **se guardaran las notas parciales de aquellos componentes de la evaluación que se hayan superado** en la convocatoria ordinaria.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen** u otra actividad evaluada, puede llevar a la **apertura de un expediente sancionador** y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
45	60

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura, o se pondrá a disposición de los alumnos en el Servicio de Reprografía. Asimismo, todas las presentaciones realizadas en clase por el profesor para explicar el temario se colgarán a posteriori en la página Moodle de la asignatura.
Capítulos de libros
Para reforzar el contenido de las exposiciones realizadas por el profesor, se utilizarán varios capítulos de las siguientes obras: Mauk, D. & Oakland, J. (2014) <i>American Civilization. An Introduction</i> . Routledge: Oxford. Oakland, J. (2016). <i>British civilization: An introduction</i> . Avingdon: Routledge.
Monografías
Baugh, A. C., & Cable, T. (2002). <i>A history of the English language</i> . Upper Saddle River, N.J: Prentice Hall. Bryson, B. (1991). <i>The mother tongue: English &amp; how it got that way</i> . New York: Avon Books. Crystal, D. (1987). <i>The Cambridge encyclopedia of language</i> . Cambridge (Cambridgeshire): Cambridge University Press. Crystal, D. (2006). <i>How language works: How babies babble, words change meaning, and languages live or die</i> . Woodstock, NY: Overlook Press. Paxman, J. (2007). <i>The English. A Portrait of a People</i> . Penguin. London. Pinker, S. (2007). <i>The Stuff of Thought: Language as a window into human nature</i> . New York: Viking.

Turner, G. (1996). British cultural studies: An introduction. London: Routledge.

**Otros materiales y recursos**

**Se anunciarán en la página Moodle de la asignatura**